

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

16 JANUARI 1969.

Herziening van artikel 104 van de Grondwet.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VANDEKERCKHOVE**.

MIJNE HEREN,

Onder de vorige Constituante (1965-1968) had de bevoegde Commissie van de Senaat reeds artikel 104 van de Grondwet onderzocht en een nieuwe tekst aangenomen die luidde als volgt :

« Er zijn in België ten minste drie hoven van beroep. De wet bepaalt hun rechtsgebied en de plaatsen waar zij zijn gevestigd ».

Wegens de ontbinding van de Kamers in 1968 is deze tekst komen te vervallen vooraleer dat hij in openbare vergadering is kunnen behandeld worden.

De huidige Commissie heeft een nieuw onderzoek gewijd aan het probleem van de oprichting van nieuwe hoven van beroep in België.

Aangezien mijn vorig verslag (Gedr. St. Senaat, zitting 1967-1968, n° 37 van 23 november 1967) voor wat het algemeen gedeelte betreft, niets van zijn actualiteit heeft verloren en om de latere versiers in staat te stellen een globaal beeld van het probleem te hebben, is het nuttig gebleken mijn vorig verslag hieronder integraal af te drukken in een « Eerste Afdeling » met als opschrift « De werkzaamheden van de Constituante 1965-1968 ». De tweede afdeling van dit verslag is dan gewijd aan de werkzaamheden van de huidige Constituante.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehoussé, de Stexhe, Dua, Herbiel, Houben, Housiaux, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Vandekerckhove, verslaggever.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

16 JANVIER 1969.

Revision de l'article 104 de la Constitution.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1)
PAR M. **VANDEKERCKHOVE**.

MESSIEURS,

Sous la précédente Constituante (1965-1968), la Commission compétente du Sénat avait déjà examiné l'article 104 de la Constitution et adopté un texte nouveau libellé comme suit :

« Il y a au moins trois cours d'appel en Belgique. La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies ».

A la suite de la dissolution des Chambres survenue en 1968, ce texte est devenu caduc avant d'avoir été discuté en séance publique.

La Commission actuelle a consacré un nouvel examen au problème de la création de nouvelles cours d'appel en Belgique.

Etant donné que, pour ce qui concerne la partie générale, notre précédent rapport (Doc. Sénat, n° 37, session de 1967-1968, 23 novembre 1967) n'a rien perdu de son actualité, et afin de permettre plus tard aux chercheurs de se faire une idée globale du problème, il a paru utile de reproduire intégralement ci-dessous le texte dudit rapport dans une « Section première », intitulée « Les travaux de la Constituante de 1965-1968 ». Quant à la Section II du présent rapport, elle sera consacrée aux travaux de la Constituante actuelle.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehoussé, de Stexhe, Dua, Herbiel, Houben, Housiaux, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Vandekerckhove, rapporteur.

EERSTE AFDELING.

DE WERKZAAMHEDEN
VAN DE CONSTITUANTE 1965-1969

EERSTE DEEL.

DOCUMENTATIE.

§ 1. — Geschiedkundige gegevens.

A. *Hollandse tijd.*

Een wet van 1827 stelde 18 Hoven van Beroep in voor de 18 provinciën, en voor een bevolking van ongeveer 6 miljoen inwoners. Maar de revolutie van 1830 heeft de toepassing van deze wet verijdeld.

B. *Nationaal Congres.*

Het algemeen verslag van de h. Raikem maakt geen gewag van deze kwestie.

In openbare vergadering van 24 januari 1831 werd artikel 80 (het huidige art. 104) besproken.

Twee amendementen werden voorgesteld :

Het eerste ging uit van de h. Masbourg en wou aan de wetgever de bevoegdheid verlenen zelf het aantal hoven te bepalen .

Hij formuleerde deze mogelijkheid als volgt :

« Minstens drie en hoogstens vijf hoven van beroep ».

Bij hem ging het er vooral om een hof van beroep te zien oprichten in de provincie Luxemburg. Hij argumenteerde meteen dat de beperking tot drie door de feiten toch zou doorbroken worden.

De h. Claus diende een tweede amendement in, luidend als volgt :

« Er zijn in België minstens drie hoven van beroep ».

De wetgever moest later rustig afwegen. De drang van de evolutie kon aldus steeds opgevangen worden.

De h. Van Meenen vond het grondwetsartikel niet eens nodig en de h. Gendebien stemde hiermee in zeggende : « La loi fondamentale est de durée perpétuelle, tandis que l'ordre judiciaire varie avec les besoins des peuples; il faut donc s'abstenir de toute disposition; par ce moyen vous ôtez toute inquiétude pour l'avenir ».

De h. Le Bègue vond dat het amendement Claus nog meer betekenis kreeg, vreemde dat het aantal hoven van beroep nog minder dan drie zou kunnen bedragen.

De verslaggever, de h. Raikem, verdedigde de oorspronkelijke tekst en was gekant tegen de amendementen.

SECTION PREMIERE.

LES TRAVAUX
DE LA CONSTITUANTE DE 1965-1968.

PREMIERE PARTIE.

DOCUMENTATION.

§ 1^{re}. — Historique.A. *Période hollandaise.*

Une loi de 1827 avait institué 18 Cours d'appel pour les 18 provinces, qui comptaient une population de quelque 6 millions d'habitants. Mais la révolution de 1830 empêcha l'application de cette loi.

B. *Congrès national.*

Le rapport général de M. Raikem ne fait pas allusion à cette question.

L'article 80 (art. 104 actuel) fut examiné en séance publique du 24 janvier 1831.

Deux amendements furent proposés :

Le premier, de M. Masbourg, tendait à accorder au législateur les pouvoirs nécessaires pour fixer le nombre des Cours.

C'est ce que l'auteur de l'amendement formula comme suit :

« Il y aura trois Cours d'appel au moins et cinq au plus ».

M. Masbourg était surtout soucieux d'obtenir la création d'une Cour d'appel dans la province de Luxembourg. Il fit notamment valoir que la limitation du nombre des Cours à trois ne résisterait pas à la pression des faits.

M. Claus déposa un second amendement, rédigé comme suit :

« Il y aura au moins trois Cours d'appel en Belgique ».

Il appartiendrait au législateur d'examiner ultérieurement la question à tête reposée. De cette manière, il serait toujours possible de faire face à l'évolution de la situation.

M. Van Meenen estima qu'il n'était même pas nécessaire d'insérer cet article dans la Constitution et M. Gendebien marqua son accord en déclarant : « La loi fondamentale est de durée perpétuelle, tandis que l'ordre judiciaire varie avec les besoins des peuples; il faut donc s'abstenir de toute disposition; par ce moyen vous ôtez toute inquiétude pour l'avenir ».

M. Le Bègue considéra que l'amendement Claus était d'autant plus important qu'on pouvait craindre que le nombre des Cours d'appel ne soit même inférieur à trois.

Le rapporteur, M. Raikem, défendit le texte primitif du projet et combattit les amendements.

De beweegredenen die hij ontwikkelde worden bij elke herziening weer bovengehaald. De eenheid van de rechtspraak loopt gevaar met meer hoven. Bekwame raadsheren zijn er nu al te weinig, de kosten moeten beperkt worden.

Met vrij grote haast, na een kort wederwoord van de h. Claus, werd gestemd. De amendementen Van Meenen (schrapping), Masbourg en Claus werden verworpen (vermelding van het getal stemmen is niet terug te vinden).

C. De herziening van 1892.

Volksvertegenwoordiger M. Coremans had een voorstel ingediend om het aantal hoven niet te beperken. Hij voegde het woord « ten minste » eraan toe, aldus de gelegenheid scheppend te Antwerpen een Hof voor Maritieme Zaken op te richten.

Hij drong niet verder aan, daar de Regering uitdrukkelijk liet voorzien een afdeling met een of twee kamers uit het Hof van Beroep te Brussel, te Antwerpen te vestigen.

De h. Bara verzette zich reeds vooraf tegen deze afdelingen. Men kan dan even goed een nieuw hof oprichten, zei hij. Hij vestigde speciaal de aandacht van de Brusselse volksvertegenwoordigers op dit gevaar.

D. De herziening van 1919-1921.

1. De Regering nam terzake geen initiatief en nam artikel 104 niet eens in haar verklaring tot herziening op.

2. In de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd een wijziging voorgesteld. De tekst van de Commissie luidde als volgt : « De wet bepaalt het getal hoven van beroep, hun rechtsgebied, alsmede de plaatsen waar ze gevestigd zijn ».

De Kamer nam deze verklaring aan, evenals de Senaat.

3. Commissie van XXI in de Kamer.

Bij de behandeling ten gronde (vergadering van 1 mei 1921) werd besloten de oorspronkelijke grondwettekst te behouden. Er waren twee amendementen ingediend. Het eerste strekte ertoe, in plaats van het limitatieve getal drie het woord « ten minste » in te voegen, zodat een latere wet de uitbreiding volgen kon.

Het tweede amendement luidde : « De wet bepaalt het getal hoven van beroep, hun rechtsgebied alsmede de plaatsen waar ze gevestigd zijn ».

1. Verslag van de Commissie van XXI.

De argumenten voor het *status quo* kunnen weergegeven worden als volgt :

- a) Het is moeilijk om personeel te vinden;
- b) De eenheid van rechtspraak loopt gevaar;

Les arguments qu'il développa sont repris à chaque nouvelle revision. L'existence de plusieurs Cours compromet l'unité de la jurisprudence. Il y a déjà trop peu de conseillers capables et il faut limiter les dépenses.

Après une brève réplique de M. Claus, on passa au vote en toute hâte. Les amendements Van Meenen (suppression), Masbourg et Claus furent rejetés (on ne trouve pas mention de la répartition des voix).

C. La revision de 1892.

Le député M. Coremans avait déposé une proposition tendant à ne pas limiter le nombre des Cours. Il suggéra d'insérer l'expression « au moins », ménageant ainsi la possibilité d'établir à Anvers une Cour de l'Amirauté.

Il n'insista guère, le Gouvernement déclarant expressément qu'il envisageait d'établir à Anvers une section composée d'une ou de deux chambres de la Cour d'appel de Bruxelles.

M. Bara s'opposa d'avance à la création de cette section, faisant observer qu'on pourrait tout aussi bien créer une nouvelle Cour. Il attira spécialement l'attention des députés bruxellois sur ce danger.

D. La revision de 1919-1921.

1. Le Gouvernement ne prit aucune initiative en la matière et dans sa déclaration de revision il ne mentionna même pas l'article 104.

2. Une modification fut proposée à la Chambre des Représentants. Le texte de la Commission était rédigé comme suit : « La loi détermine le nombre et le ressort des Cours d'appel, ainsi que le lieu où elles seront établies ».

La Chambre approuva ce texte, et le Sénat en fit de même.

3. Commission des XXI de la Chambre.

Lors de l'examen au fond (réunion du 4 mai 1921), il fut décidé de maintenir le texte original de la Constitution. Deux amendements avaient été déposés. Le premier tendait à insérer l'expression « au moins » au lieu de s'en tenir limitativement à 3 Cours, afin de permettre qu'une loi ultérieure augmente éventuellement ce nombre.

Le deuxième amendement était rédigé comme suit : « La loi détermine le nombre et le ressort des Cours d'appel, ainsi que le lieu où elles sont établies ».

4. Rapport de la Commission des XXI.

Les arguments invoqués en faveur du *statu quo* peuvent se résumer comme suit :

- a) Il est difficile de trouver un personnel compétent;
- b) L'unité de la jurisprudence serait compromise;

c) De huidige tekst laat voldoende ruimte voor aanpassing (het aantal Kamers en het rechtsgebied worden toch door de wet bepaald);

d) De uitbreiding van de zaken werd steeds opgevangen.

De motieven voor de *wijziging* komen hierop neer :

a) Het is goede legistiek zich geen beperkingen op te leggen, vooral niet wanneer het aanduiding van getallen betreft;

b) De evolutie kan niet altijd volledig voorzien worden (men stelde wel een Prijzenhof in bij de organieke wet van 26 augustus 1919);

c) Wanneer men bijkomende kamers of rechtsmachten inrichtte, werd het personeelstekort nooit ingeroepen;

d) Een vlotte taalregeling is mogelijk;

e) De uitbreiding van zaken wordt beter opgevangen.

In de Commissie van XXI gaf een overgrote meerderheid haar instemming met de wijziging te kennen. Hierbij werd gezegd : « De wet bepaalt het getal hoven van beroep, hun rechtsgebied, alsmede de plaatsen waar ze gevestigd zijn ».

5. In openbare vergadering van 7 juni 1921 werd deze nieuwe tekst verdedigd door de toenmalige Eerste-Minister, de Minister van Justitie (de h. Vandervelde), de Minister van Binnenlandse Zaken (de h. Carton de Wiart), en de verslaggever (de h. Begerem), samen met de h. Troolet, tegen de hh. Tschoffen, Mechelynck en Woeste.

De nieuwe tekst kreeg echter niet de vereiste tweederde meerderheid (95 voor en 55 tegen).

6. In de Senaat werd de verklaring van wijziging aangenomen.

De Commissie van XXI stelde op 5 oktober 1921 eenvoudig vast dat er geen reden bestond om artikel 104 van de Grondwet te wijzigen.

In de openbare vergadering kloeg de h. Braun erover dat er geen hof te Antwerpen kon gevestigd worden (voor maritieme zaken).

E. Posing tot herziening in 1952-1953.

De h. Van Elslande, volksvertegenwoordiger, had een voorstel tot herziening van artikel 104 ingediend (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1952-1953, n° 611). Zijn doel was aan de wetgever toe te laten het getal der hoven van beroep zelf te bepalen, of zo nodig in de Grondwet in te schrijven dat er 5 beroepshoven zouden ingericht worden, 2 voor elk taalgebied en een tweetalig hof te Brussel. De uitbreiding van het aantal beroepszaken en de wens tot decentralisatie werden als aanvullende argumenten naar voor gebracht.

c) Le texte actuel ménage des possibilités d'adaptation suffisantes (le nombre des chambres et le ressort sont en tout état de cause fixés par la loi);

d) On est toujours parvenu à faire face à l'extension des affaires.

Quant aux motifs allégués en faveur de la *modification*, ils peuvent se résumer comme suit :

a) Il est de bonne légistique de ne pas s'imposer de limitations, surtout quand il s'agit d'indications chiffrées;

b) Il n'est pas toujours possible de prévoir entièrement l'évolution (ainsi, le Conseil des prises n'a été institué que par la loi organique du 26 août 1919);

c) Lors de la création de chambres ou de juridictions supplémentaires, on n'a jamais invoqué la pénurie de personnel;

d) Les questions linguistiques peuvent se régler sans heurt;

e) Il sera possible de mieux faire face à l'extension des affaires.

A une très grande majorité, la Commission des XXI se prononça pour le texte modifié, qui était rédigé comme suit : « La loi détermine le nombre et le ressort des Cours d'appel ainsi que le lieu où elles sont établies ».

5. En séance publique du 7 juin 1921, ce texte nouveau fut défendu par le Premier Ministre, le Ministre de la Justice (M. Vandervelde), le Ministre de l'Intérieur (M. Carton de Wiart) et le rapporteur (M. Begerem) ainsi que par M. Troolet, contre MM. Tschoffen, Mechelynck et Woeste.

Cependant, le texte nouveau ne recueillit pas la majorité requise des deux tiers (95 voix pour et 55 contre).

6. Au Sénat, la déclaration de modification fut adoptée.

La Commission des XXI se borna à constater le 5 octobre 1921 qu'il n'y avait aucune raison de modifier l'article 104 de la Constitution.

En séance publique, M. Braun déplora l'impossibilité d'établir une Cour à Anvers (pour les affaires maritimes).

E. Essai de revision en 1952-1953.

M. le Député Van Elslande avait proposé de déclarer qu'il y avait lieu à revision de l'article 104 (Doc. Chambre n° 611, session de 1952-1953). Son but était de permettre au législateur de déterminer lui-même le nombre des Cours d'appel ou, au besoin, d'inscrire dans la Constitution qu'il doit y avoir 5 Cours d'appel : 2 dans chaque région linguistique et une Cour bilingue à Bruxelles. A titre d'arguments complémentaires, il fit valoir l'extension du nombre d'affaires en appel et les aspirations à la décentralisation.

Andere leden vertolkten de mening dat de eenvormigheid van de rechtspraak slechts door een gering aantal hoven kon bekomen worden en lieten gelden dat de huidige indeling reeds een decentralisatie toeliet. Het aantal kamers kan vrijelijk door de wetgever verhoogd worden, evenals de bezetting ervan.

Het voorstel werd in de speciale Kamercommissie verworpen met 19 tegen 5 stemmen bij 3 onthoudingen.

F. De onmiddellijke voorbereiding van de huidige grondwetsherziening.

1. De politieke werkgroep.

In het verslag van 24 oktober 1963 van de politieke werkgroep wordt het volgende gezegd over de herziening van artikel 104 :

« Een lid wees op de noodzaak het aantal der hoven van beroep te brengen op vijf in plaats van drie. Er zouden dan twee eentalige hoven zijn in elk landsgedeelte en een tweetalig hof te Brussel. Dit voorstel werd door de meeste leden goedgekeurd ». (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1964-1965, n° 993-1 (Bijlagen), blz. 14).

2. De Driepartijencommissie.

In het ontwerp-verslag, op 13 januari 1965 voorgelegd aan de Driepartijencommissie voor de hervorming van de instellingen, kan men lezen wat volgt betreffende het artikel dat ons aanbelangt :

« De meeste leden van de Commissie hebben hun instemming betuigd met het voorstel om het aantal hoven van beroep van drie op vijf te brengen. Er zouden aldus twee eentalige hoven van beroep zijn in elke taalstreek en een tweetalig hof te Brussel. Artikel 104 van de Grondwet zou dienvolgens moeten gewijzigd worden. Deze maatregel is verantwoord wegens de vereiste decentralisatie en om taalredenen. » (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1964-1965, n° 993-1 (Bijlagen), blz. 31).

3. Besluiten van de afvaardigingen van de B.S.P. en van de C.V.P. betreffende de werkzaamheden van de Commissie voor de hervorming van de instellingen (26 januari 1965).

In verband met het aantal hoven van beroep zijn beide afvaardigingen tot het volgende besluit gekomen : « De delegaties van de C.V.P. en de B.S.P. sluiten zich aan bij de mening uitgedrukt door de meerderheid der Driepartijencommissie, die haar toestemming betuigt met het voorstel om het aantal hoven van beroep van drie op vijf te brengen. Er zullen aldus twee eentalige hoven van beroep zijn in elke taalstreek en te Brussel een tweetalig hof, met een passend rechtsgebied ». (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1964-1965, n° 993-1, (Bijlagen), blz. 63).

D'autres membres estimèrent que l'uniformité de la jurisprudence ne pourrait être réalisée que si les Cours n'étaient pas trop nombreuses et ils soulignèrent que l'organisation actuelle permettait déjà une décentralisation. Le législateur a toute latitude d'augmenter le nombre des chambres et de modifier leur composition.

L'amendement proposé fut rejeté en Commission spéciale de la Chambre par 19 voix contre 5 et 3 abstentions.

F. La préparation immédiate de la révision actuelle de la Constitution.

1. Le Groupe de travail politique.

Le rapport du Groupe de travail politique (24 octobre 1963) contient le passage suivant relatif à la révision de l'article 104 :

« Un membre a attiré l'attention sur la nécessité de porter à cinq le nombre des Cours d'appel, fixé à trois par l'article 104 de la Constitution : il y aurait ainsi deux Cours d'appel unilingues dans chaque région linguistique, et une Cour bilingue à Bruxelles. Ce point de vue a recueilli l'assentiment de la plupart des membres ». (Doc. Chambre, session de 1964-1965, n° 993-1 (Annexes), p. 14).

2. La Commission tripartite.

Dans le projet de rapport soumis le 13 janvier 1965 à la Commission tripartite pour la réforme des institutions, on peut lire, au sujet de l'article qui nous occupe :

« La majorité des membres de la Commission ont marqué leur adhésion à la proposition tendant à porter de trois à cinq le nombre des Cours d'appel. Il y aurait ainsi deux Cours d'appel unilingues dans chaque région linguistique et une Cour bilingue à Bruxelles. L'article 104 de la Constitution devrait être modifié en conséquence. Cette mesure se justifie par la volonté de décentralisation et des motifs d'ordre linguistique ». (Doc. Chambre, session de 1964-1965, n° 993-1 (Annexes), p. 31).

3. Conclusions des délégations du P.S.B. et du P.S.C. sur les travaux de la Commission pour la réforme des institutions (26 janvier 1965).

En ce qui concerne le nombre des Cours d'appel, les deux délégations sont arrivées à la conclusion suivante : « Les délégations du P.S.C. et du P.S.B. se rallient à l'opinion exprimée par la majorité de la Commission tripartite, qui a marqué son adhésion à la proposition tendant à porter de trois à cinq le nombre des Cours d'appel. Il y aura ainsi deux Cours d'appel unilingues dans chaque région linguistique et, à Bruxelles, une Cour bilingue ayant un ressort territorial suffisant ». (Doc. Chambre, session de 1964-1965, n° 993-1 (Annexes), p. 63).

1. Het Regeringsontwerp.

a) De toelichting geeft geen nieuwe motivering aan (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1964-1965, n° 993).

b) Het ontwerp stelt de wijziging van artikel 104 voor, in de zin van de besluiten van de Werkgroep en van de Driepartijencommissie.

5. Verslag van de bevoegde Kamercommissie.

Op 18 maart 1965 brachten de heren Moyersoën en Pierson verslag uit over de werkzaamheden van de Commissie. Deze verklaarde dat er reden was tot herziening van artikel 104 van de Grondwet in de zin van een verhoging van het getal hoven van beroep. (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1964-1965, n° 993-6).

6. Openbare vergadering der Kamer van Volksvertegenwoordigers (23 en 24 maart 1965).

In de loop van het debat stelde de h. Vanderpoorten de vraag of artikel 99 van de Grondwet meteen niet diende gewijzigd te worden (betreft de benoeming der raadsheren).

De verslaggever (de h. Pierson) meende dat de wetgever een overgangsbepaling kan voorzien. Minister Gilson stemde hiernede in. Staatsminister De Schrijver gaf ter overweging wellicht een overgangsbepaling in de Grondwet te voorzien. De verklaring tot herziening werd zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

7. Verslag van de bevoegde Senaatscommissie.

Op 30 maart 1965 diende de h. Van Bogaert zijn verslag in (Gedr. St., Senaat, zitting 1964-1965, n° 278).

De opwerping van Kamerlid Vanderpoorten werd door de Commissie weerhouden en artikel 99 werd aan de Senaat ter herziening voorgelegd.

Over de verklaring tot herziening van artikel 104 werd eenparigheid bereikt, hoewel enkele leden voorbehoud ten gronde maakten.

8. Openbare vergadering Senaat (1 april 1965).

Zonder bijkomende bemerking werd de verklaring tot herziening van artikel 104 alsmede de door de Commissie voorgestelde verklaring tot herziening van artikel 99 aangenomen. Aangezien de Senaat het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen ontwerp had gewijzigd, werd het naar de Kamer teruggedonden, die de verklaring tot herziening van artikel 99 niet heeft weerhouden.

9. Publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Het *Belgisch Staatsblad* van 17 april 1965 publiceert de globale verklaring tot herziening van de Grondwet.

Voor wat artikel 104 betreft, luidt de tekst: « De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 104 van de Grondwet ».

4. Le projet du Gouvernement.

a) L'exposé des motifs n'apporte aucune justification nouvelle (Doc. Chambre, session de 1964-1965, n° 993).

b) Le projet prévoit la modification de l'article 104 dans le sens des conclusions du Groupe de travail et de la Commission tripartite.

5. Rapport de la Commission compétente de la Chambre.

Le 18 mars 1965, MM. Moyersoën et Pierson ont déposé leur rapport sur les travaux de la Commission. Celle-ci déclarait qu'il y a lieu à révision de l'article 104 de la Constitution, dans le sens d'une augmentation du nombre des Cours d'appel (Doc. Chambre, session de 1964-1965, n° 993-6).

6. Débat en séance publique de la Chambre des Représentants (23 et 24 mars 1965).

Au cours du débat, M. Vanderpoorten a demandé s'il ne convenait pas de modifier également l'article 99 de la Constitution (relatif à la nomination des conseillers).

Le rapporteur, M. Pierson, a estimé que le législateur pouvait prévoir une disposition transitoire. Le Ministre Gilson s'est déclaré d'accord sur ce point. Le Ministre d'Etat De Schrijver a suggéré d'insérer éventuellement une disposition transitoire dans la Constitution. La déclaration de révision fut adoptée sans appel nominal.

7. Rapport de la Commission compétente du Sénat.

M. Van Bogaert a déposé son rapport le 30 mars 1965 (Doc. Sénat, session de 1964-1965, n° 278).

La proposition du Député Vanderpoorten avait été retenue par la Commission, qui proposa au Sénat de reviser l'article 99 de la Constitution.

La déclaration de révision de l'article 104 fut adoptée à l'unanimité, bien que certains membres aient émis des réserves sur le fond.

8. Séance publique du Sénat (1^{er} avril 1965).

La déclaration de révision de l'article 104 ainsi que la déclaration de révision de l'article 99 proposée par la Commission furent adoptées sans autre observation. Le Sénat ayant modifié le projet adopté par la Chambre des Représentants, celui-ci fut renvoyé à la Chambre, qui n'a pas retenu la proposition de révision de l'article 99.

9. Publication au *Moniteur belge*.

Le *Moniteur belge* du 17 avril 1965 a publié l'ensemble des déclarations de révision de la Constitution.

En ce qui concerne l'article 104, le texte est rédigé comme suit: « Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à révision de l'article 104 de la Constitution ».

§ 2. — De rechterlijke organisatie in het buitenland.

1. Nederland.

In Nederland zijn er 5 hoven van beroep voor een bevolking van 12.294.000 inwoners.

2. Frankrijk.

Daar zijn 27 Beroepshoven (met een afdeling te Metz). Het aantal inwoners bedraagt er 48.918.000.

3. West-Duitsland.

Op een bevolking van 56.073.000 inwoners zijn er 93 Landesgerichte.

4. Oost-Duitsland.

De bevolking bedraagt er 15.940.000 inwoners. Hier zijn 15 Bezirksgerichte.

5. Italië.

Het getal inwoners bedraagt er 52.130.000. Er zijn 22 corti d'appello.

6. Zweden.

Voor een bevolking van 7.733.000 inwoners, zijn er 6 Hövrätten.

7. Oostenrijk.

De bevolking telt 7.254.000 inwoners. Er zijn 4 Oberlandesgerichte. Het Oberster Gerichtshof doet eveneens dienst voor zaken in beroep tegen het Handelsgericht en Jugendgericht. (Inwonersgetal, cfr. UNO-Verslag einde 1966).

§ 3. — De recrutering van de raadsheren.

Kunnen er wel in voldoende getal bekwame raadsheren worden gevonden ?

De werving van de raadsheren gebeurt nu gebruikelijk (niet noodzakelijk) uit de magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg. (Het parket levert nu ook vele zittende magistraten in eerste aanleg). De magistraten worden uit de advocatengroep gekozen.

1. Het aantal advocaten is fel gegroeid. De eerste bron handelt over het jaar 1836. Er waren toen 743 advocaten (12 advocaten bij het Hof van Cassatie medegerekend). Deze getallen waren in 1846, 1891 en 1921 respectievelijk 679, 1468 en 1988.

In 1964 steeg het cijfer tot 3.506 advocaten en 139 pleitbezorgers (waarvan een aantal doctors in de rechten).

In 1966 waren er 3.469.

2. Het getal rechters in eerste aanleg bedroeg in 1836, 155 (voorzitters en ondervoorzitters inbegrepen).

§ 2. — L'organisation judiciaire à l'étranger.

1. Pays-Bas.

Aux Pays-Bas, il y a 5 Cours d'appel pour une population de 12.294.000 habitants.

2. France.

Ce pays compte 27 Cours d'appel (avec une section à Metz). Le nombre des habitants est de 48.918.000.

3. Allemagne Occidentale.

Il y a 93 « Landesgerichte » pour une population de 56.073.000 habitants.

4. Allemagne Orientale.

La population compte 15.940.000 habitants. Il y a 15 « Bezirksgerichte ».

5. Italie.

La population s'élève à 52.130.000 habitants. Il y a 22 « corti d'appello ».

6. Suède.

Il y a 6 « Hövrätten », pour une population de 7.733.000 habitants.

7. Autriche.

La population atteint le chiffre de 7.254.000 habitants. Il y a 4 « Oberlandesgerichte ». Le « Oberster Gerichtshof » juge également en degré d'appel les affaires traitées par le « Handelsgericht » et le « Jugendgericht ». (Pour les chiffres de population, voir le Rapport de l'ONU, fin 1966).

§ 3. — Le recrutement des conseillers.

Est-il possible de trouver un nombre suffisant de conseillers compétents ?

A l'heure actuelle, les conseillers se recrutent habituellement (mais pas nécessairement) parmi les magistrats des tribunaux de première instance (à qui le parquet fournit à son tour de nombreux magistrats assis). Les magistrats sont choisis parmi les membres du barreau.

1. Le nombre d'avocats a fortement augmenté. La première source que nous possédions se rapporte à l'année 1836. Il y avait à l'époque 743 avocats (y compris 12 avocats près la Cour de cassation). En 1846, 1891 et 1921, ces chiffres étaient passés respectivement à 679, 1468 et 1988.

En 1964, il y avait 3.506 avocats et 139 avoués (dont un certain nombre de docteurs en droit).

En 1966, il y en avait 3.469.

2. En 1836, le nombre des juges de première instance était de 155 (y compris les présidents et vice-présidents).

In 1846, 1891, 1921 en 1963 waren deze getallen gestegen tot respectievelijk 143, 193, 271 en 349.

In 1964 was het totaal gegroeid tot 353.

In 1966 waren er 381.

3. Het getal raadsheren bedroeg in 1836 : 66 (27 voor Brussel, 18 voor Gent en 21 voor Luik).

In 1846, 1891 en 1921 waren de cijfers 66, 89 (41 + 21 + 27), 102 (53 + 21 + 28).

In 1964 bedroeg dit totaal 119 raadsheren (60 + 26 + 33).

In 1966 waren er 119.

4. Het steeds stijgend aantal kandidaten vergemakkelijkt de recrutering. Voor het Hof van Beroep te Brussel was de stijging in alle categorieën het grootst.

5. Inmiddels werd de studieduur verlengd en het leerprogramma uitgebreid. Het getal studietijdschriften, rechtsverzamelingen en boeken is toegenomen, en de werkmiddelen werden fel verbeterd.

6. In sommige landen is de recrutering en bevordering van magistraten op wetenschappelijke wijze ingericht, met voorbereidende examens en proeven.

TWEEDE DEEL.

ALGEMENE BESPREKING.

Het debat handelde hoofdzakelijk over de eenheid van rechtspraak, de decentralisatie en politieke overwegingen.

§ 1. Over de eenheid van rechtspraak.

1. Een lid heeft vastgesteld dat dit motief bij de vorige grondwetsherzieningen als argument tegen een vermeerdering van het aantal beroepshoven werd voorgebracht. Het leek hem nuttig dit argument nauwkeuriger te onderzoeken.

a) De voornaamste factor voor deze eenheid is het Hof van Cassatie. Het kreeg speciaal deze taak toebedeeld. De hoven van beroep hebben deze opdracht niet ontvangen.

Artikel 95 van de Grondwet en artikel 7 van de wet van 20 april 1810 geven aan het Hof van Cassatie een middel om de eenheid van rechtspraak op te leggen. Wanneer het eenzelfde rechtskwestie betreft, wordt de verzending naar een ander beroepshof voorzien. Indien het tweede hof geen gevolg geeft aan de rechtspraak van het Hof van Cassatie, volgt een arrest vanwege de Verenigde Kamers van het Hof van Cassatie. Dit arrest heeft een bindend karakter.

b) Het Hof van Cassatie is bevoegd om de rechtspraak van de hoven van beroep te toetsen, en prin-

En 1846, 1891, 1921 et 1963, ces chiffres étaient passés respectivement à 143, 193, 271 et 349.

En 1964, il y en avait 353 au total.

En 1966, il y en avait 381.

3. En 1836, le nombre des conseillers était de 66 (27 pour Bruxelles, 18 pour Gand et 21 pour Liège).

En 1846, 1891 et 1921, ces chiffres étaient devenus respectivement 66, 89 (41 + 21 + 27) et 102 (53 + 21 + 28).

En 1964, il y avait en tout 119 conseillers (60 + 26 + 33).

En 1966, il y en avait 119.

4. L'accroissement constant du nombre de candidats est venu faciliter le recrutement. C'est à la Cour d'appel de Bruxelles que l'augmentation a été la plus considérable pour toutes les catégories.

5. Dans l'intervalle, la durée des études a été prolongée et le programme des cours a été étendu. Le nombre de revues d'études, de recueils de droit et de manuels a fortement augmenté, et la qualité des instruments de travail s'est considérablement améliorée.

6. Dans certains pays, le recrutement et la promotion des magistrats ont été organisés sur une base scientifique, comportant notamment des examens préparatoires et des stages.

DEUXIEME PARTIE.

DISCUSSION GENERALE.

Le débat a porté essentiellement sur les problèmes de l'unité de jurisprudence et de la décentralisation et sur des considérations d'ordre politique.

§ 1^{er}. L'unité de jurisprudence.

1. Un commissaire a constaté que, lors de revisions précédentes de la Constitution, cet argument avait été invoqué contre une augmentation du nombre des Cours d'appel. Aussi lui paraît-il nécessaire d'y consacrer un examen approfondi.

a) L'instrument principal de cette unité est la Cour de cassation. Cette mission lui a été spécialement confiée. Elle n'a pas été dévolue aux Cours d'appel.

L'article 95 de la Constitution et l'article 7 de la loi du 20 avril 1810 donnent à la Cour de cassation un moyen d'imposer l'unité de jurisprudence. Quand il s'agit d'un même point de droit, le renvoi devant une autre Cour d'appel est prévu. Si celle-ci ne tient pas compte de la jurisprudence de la Cour de cassation, cette dernière rend un arrêt, Chambres réunies. Cet arrêt a un caractère obligatoire.

b) La Cour de cassation est compétente pour vérifier la jurisprudence de la Cour d'appel, et en prin-

cipieel van alle in laatste aanleg gevelde vonnissen van 26 rechtbanken, 14 koophandelsrechtbanken, van de werkrechtbanken van hoger beroep, van 236 vrederegerechten. De vraag naar de eenheid van rechtspraak heeft aldus een veel bredere betekenis dan de toetsing van de rechtspraak in 3 of meer hoven van beroep.

c) Dit veronderstelt echter dat de arresten van het Hof van Cassatie tijdig, volledig en systematisch bekendgemaakt worden.

De publicatie geschiedt thans met vertraging. Het « Bulletin des Arrêts de la Cour de Cassation » over het jaar 1965 is zopas verschenen.

De Nederlandse vertaling heeft ongeveer vijf jaar achterstand opgelopen.

Sinds het begin van 1967 verschijnen de arresten gelijktijdig in de twee landstalen.

Voor een vlotte opzoeking zouden de arresten, zo wat de behandelde materie als wat de motiveringen betreft, systematisch kunnen gecatalogeerd worden (thans in boekdelen van meer dan 1.300 bladzijden).

De bekendmaking van de arresten van beroep en van de principiële vonnissen geschiedt zeer toevallig. Niemand vermag de criteria voor de keuze aan te duiden.

Opvallend is echter, dat bij gebrek aan kennis van de andere nationale taal, en wegens het gemis aan publicatie en citaten van Nederlandstalige arresten, rechtsverzamelingen en boeken, vele Franstalige auteurs van onvolledigheid en onwetenschappelijkheid blijken te geven.

De gespecialiseerde tijdschriften die de kritiek of het overzicht van de rechtsleer en de rechtspraak geven zouden best samenwerken (cfr. « Revue critique de la Jurisprudence belge » en het « Tijdschrift voor Privaatrecht »).

d) De beurtrol, voorzien in artikel 194 van de wet van 18 juni 1869, moest ervoor zorgen dat de magistraten jaarlijks met andere collega's zouden zetelen, wat de eenheid van rechtspraak zou bevorderen. De werkelijkheid is echter dat de bijzonderste kamers gedurende vele jaren dezelfde samenstelling behouden.

2. De Minister van Justitie vindt dat voorgaande spreker de eenheid van rechtspraak verkeerdelijk interpreteert. In de zin van de Engelse magistratuur, verbinden de besluiten van de hogere organen niet alleen de lagere rechtbanken, maar verplichten bovendien in gelijkaardige rechtzaken tot dezelfde oplossing. In België dient een magistraat, die een vonnis uitspreekt, vooraf de zaak in haar geheel — zowel in feite als in recht — opnieuw te onderzoeken. Zelfs in het Hof van Cassatie — buiten het uitzonderlijke geval van de bindende verzending — wordt zaak per zaak, in volle vrijheid van beoordeling behandeld, zelfs al waren reeds voordien arresten in dezelfde materie met andere interpretaties gevelde. De eenheid

cipe, de tous les jugements prononcés en dernier ressort par 26 tribunaux et 14 tribunaux de commerce, les Conseils de prud'hommes siégeant en degré d'appel et 236 justices de paix. La question de l'unité de la jurisprudence a donc une portée bien plus large que la vérification de la jurisprudence de 3 Cours d'appel ou plus.

c) Cela suppose toutefois que les arrêts de la Cour de cassation soient publiés en temps opportun, intégralement et de façon systématique.

Actuellement, la publication se fait avec un certain retard. Le « Bulletin des Arrêts de la Cour de Cassation » pour l'année 1965 vient de sortir de presse.

La traduction néerlandaise a environ cinq ans de retard.

Depuis le début de l'année 1967, les arrêts sont publiés simultanément dans les deux langues nationales.

Afin de faciliter les recherches, les arrêts pourraient être catalogués d'une manière systématique, tant en ce qui concerne les matières traitées que les considérations qui les motivent (actuellement cela se fait en volumes de plus de 1.300 pages).

La publication des arrêts des Cours d'appel et des jugements de principe est plutôt fortuite. Personne ne serait capable d'indiquer les critères selon lesquels on choisit les arrêts à publier.

D'autre part, il est frappant de constater que, faute de connaître l'autre langue nationale et en l'absence de publication, intégrale ou par extraits, d'arrêts rendus en langue néerlandaise, de recueils de droit et de manuels rédigés en cette langue, un grand nombre d'auteurs francophones sont incomplets et que leurs ouvrages manquent de caractère scientifique.

Les revues spécialisées qui publient des articles critiques ou des exposés en matière de doctrine et de jurisprudence devraient coopérer entre elles (cfr. la « Revue critique de la Jurisprudence belge » et le « Tijdschrift voor Privaatrecht »).

d) Le roulement prévu à l'article 194 de la loi du 18 juin 1869 devait permettre aux magistrats de siéger chaque année avec des collègues différents, ce qui est de nature à favoriser l'unité de jurisprudence. Mais en fait, les principales chambres conservent pendant de nombreuses années une composition identique.

2. Le Ministre de la Justice estime que le préopinant interprète l'unité de jurisprudence d'une manière erronée. Dans le sens que lui donne la magistrature britannique, les décisions des autorités supérieures ne lient pas seulement les juridictions inférieures, mais les lient elles-mêmes pour les arrêts qu'elles rendront ensuite dans des causes similaires. En Belgique, chaque fois qu'un magistrat doit juger une affaire, il doit la réexaminer complètement, tant en fait qu'en droit. Même à la Cour de cassation, en dehors du cas exceptionnel du renvoi contraignant, les affaires sont jugées l'une après l'autre, sans idée préconçue et en toute liberté, même si des arrêts basés sur une interprétation différente ont été rendus auparavant dans la

van rechtspraak wordt best bevorderd door de korpsgeest die binnen de hoven zelf groeit. Het parket heeft hierbij een zeer belangrijke rol te vervullen, speciaal in het Hof van Cassatie.

3. Andere leden bevestigen dat de eenheid van rechtspraak inderdaad geen afdoende argument vormt, in verband met het getal der hoven van beroep. Alleen het Hof van Cassatie heeft een rol te vervullen terzake. De hoven van beroep hebben deze taak niet. Of er nu « doorstroming » wordt georganiseerd van boven of van beneden uit, is hiertoe niet dienstig. Velen twijfelen eraan of deze doorstroming kan ingericht worden. Arresten en vonnissen bevatten meestal geen enkele principiële stellingname.

§ 2. Over de decentralisatie.

A. Een lid maakt volgende bedenkingen :

1. Over het Hof van Beroep te Brussel.

De overmatige belasting volgend uit het getal inleidingen dwingt tot werkverdeling door middel van een of meer nieuwe hoven van beroep.

De decentralisatie kan vele bezwaren opvangen :

a) Uit de andere steden dan de vestigingsplaats komen bij herhaling klachten naar voor over de eenzijdige recrutering (speciaal uit de parketten-generaal); kandidaten die er beter gekend zijn worden geredelijker voorgedragen.

b) Ook de taalklachten zullen verminderen. Er zijn te weinig nederlandstalig-gediplomeerden, tegenover een groot aantal franstaligen. Vooral de oudere magistraten kennen onvoldoende Nederlands.

2. Over het Hof van Beroep te Luik.

a) De eentalige provincie Limburg is samengevoegd met de anderstalige provincie Luik.

b) De taalwetgeving legde te Luik de eentaligheidsregel op. Dit gaf aanleiding tot moeilijkheden.

c) De recrutering van de Luikse raadsheren verwekte bij herhaling spanning.

B. In een klein land als België is versnippering vooral wat strafzaken betreft, niet aan te bevelen, zo verklaart een lid. Het Parket-Generaal bij het Hof van Beroep moet voor de doelmatige bestrijding van de misdadigheid over een ruim werkgebied kunnen beschikken.

Dit is inderdaad, zegde de Minister, een der voornaamste argumenten vanwege de magistratuur, tegen de vermeerdering van het aantal hoven van beroep.

même matière. L'unité de la jurisprudence est assurée efficacement par l'esprit de corps qui se développe à l'intérieur d'une même Cour. Le rôle du parquet est très important en la matière, et tout spécialement à la Cour de cassation.

3. D'autres commissaires sont, eux aussi, d'avis que l'unité de jurisprudence ne constitue nullement un argument décisif en ce qui concerne le nombre des Cours d'appel. Seule la Cour de cassation a un rôle à jouer en ce domaine. Tel n'est pas le cas pour les Cours d'appel. Que le système de communication soit organisé des tribunaux inférieurs vers les juridictions supérieures ou vice versa est sans intérêt en l'occurrence. Beaucoup doutent même de la possibilité d'instaurer un tel système. Au surplus, la plupart des arrêts et jugements ne contiennent aucune prise de position de principe.

§ 2. La décentralisation.

A. Un membre formule les observations suivantes :

1. En ce qui concerne la Cour d'appel de Bruxelles.

La surcharge qui résulte du nombre d'affaires introduites rend indispensable une répartition du travail grâce à une ou plusieurs nouvelles Cours d'appel.

La décentralisation permettra de rencontrer plusieurs objections :

a) De certaines villes autres que celle du siège émanent très souvent des plaintes sur le caractère unilatéral du recrutement (surtout dans les parquets généraux); les candidats présentés sont, de préférence, ceux qui y sont mieux connus.

b) Les récriminations d'ordre linguistique diminueront elles aussi. Il y a trop peu de porteurs d'un diplôme néerlandais, par rapport au grand nombre de francophones. Ce sont surtout les magistrats les plus âgés qui n'ont pas une connaissance suffisante du néerlandais.

2. En ce qui concerne la Cour d'appel de Liège.

a) Le Limbourg, province unilingue, est rattaché à la province de Liège, de régime linguistique différent.

b) La législation linguistique a imposé à Liège la règle de l'unilinguisme. Cette situation a donné lieu à des difficultés.

c) A diverses reprises, le recrutement des conseillers à la Cour d'appel de Liège a provoqué des frictions.

B. Un membre estime que, dans un petit pays comme le nôtre, il ne se recommande pas de procéder à un morcellement, surtout pas en matière pénale. Pour une répression efficace de la criminalité, le Parquet général près la Cour d'appel doit pouvoir disposer d'un ressort étendu.

Le Ministre répond que c'est là en effet l'un des principaux arguments de la magistrature contre l'augmentation du nombre des Cours d'appel.

C. Een ander lid wijst erop dat in 1830, blijkens de medegedeelde cijfers, de hoven van beroep een evenwichtige, gelijklopende uitbouw vertoonden. Dit is niet meer het geval.

De overlast van werk in het Hof van Beroep te Brussel (meer dan de helft van de arresten van gans het land) drijft naar decentralisatie. De disproportie zowel wat het getal rechtsonderhorigen, raadsheeren als inleidingen betreft, neemt steeds toe. Men kan dit niet laten toenemen, wil men het gevaar ontlopen dat er praktisch in België één overgroot hof van beroep zou groeien. Zelfs indien er geen nieuwe hoven tot stand komen kan men tot een nieuwe afbakening van het rechtsgebied overgaan, en streken aan de hoven van Gent en Luik overdragen, wil men een zeker evenwicht bereiken. Dit zal grote spanningen verwekken. Het lijkt daarom beter nieuwe hoven op te richten, namelijk een bijkomend hof voor elk der taalstreken.

D. Andere leden vrezen dat Brussel aldus zou beperkt worden tot de 19 gemeenten der agglomeratie. Dit werkgebied is veel te beperkt.

E. Een hof van beroep te Antwerpen kan uitstekend werken zegt een lid, vermits het over een voldoende aantal rechtsonderhorigen en over een ruim werkgebied kan beschikken. Sinds 20 jaar spreken opvolgende regeringen over decentralisatie en deconcentratie, maar in feite handelt men steeds in de andere richting. Zo men Limburg bij Brussel voegen zou, zal de overlast te Brussel nog toenemen, en een onverantwoorde omvang krijgen.

§ 3. Zijn de politieke redenen overwegend ?

1. De Minister van Justitie verklaart uitdrukkelijk dat van vermeerdering van het aantal hoven van beroep geen spraak zou geweest zijn, waren er niet de politieke en taalkundige aspecten.

2. Andere leden bestrijden deze mening. Sinds tientallen jaren, nog vóór taalklachten of moeilijkheden tussen de gemeenschappen oprezen, was er reeds de vraag voor een beroepshof te Antwerpen. Dit werd bij vorige Grondwetsherzieningen, bij herhaling, gevorderd. Alle Antwerpse kringen — ook die welke zich tegen elke taalregeling met hardnekkigheid verzetten — dringen aan. De beweging is er algemeen.

3. Het lijkt wel onmogelijk om aan een grootstad als Antwerpen een hof van beroep te ontzeggen. Daarom moet de grondwettelijke grendel verdwijnen. De omvang van de economische, financiële, handels- en sociale belangen, die er gevestigd zijn, vergen dit. Buiten elke taalbeschouwing om is deze vraag volkomen gerechtvaardigd.

4. Technische argumenten werden trouwens in het debat — zowel voor als tegen de uitbreiding — ingeroepen.

C. Un autre membre fait observer qu'en 1830, d'après les chiffres qui ont été communiqués, la répartition des Cours d'appel était équilibrée et parallèle. Ce n'est plus le cas actuellement.

La surcharge de travail à la Cour d'appel de Bruxelles (qui rend plus de la moitié des arrêts de l'ensemble du Royaume) requiert des mesures de décentralisation. La disproportion, tant en ce qui concerne le nombre des justiciables que celui des conseillers et des affaires introduites, ne cesse de s'aggraver. On ne peut s'y résigner si l'on veut éviter le risque de voir se développer en fait dans notre pays une Cour d'appel unique démesurément gonflée. Même si aucune nouvelle Cour n'est créée, il faudra procéder à une nouvelle délimitation du ressort et transférer certaines régions aux Cours d'appel de Gand et de Liège afin d'établir un certain équilibre. Ceci ne manquera pas de provoquer de graves tensions. Aussi paraît-il préférable de créer de nouvelles Cours, et plus précisément une Cour supplémentaire pour chacune des régions linguistiques.

D. D'autres membres craignent de voir le ressort de Bruxelles ainsi ramené aux limites des 19 communes de l'agglomération. Ce serait là un territoire beaucoup trop restreint.

E. Un membre estime qu'une Cour d'appel siégeant à Anvers sera viable, puisqu'elle pourra disposer d'un nombre suffisant de justiciables et d'un vaste ressort. Les gouvernements qui se sont succédé depuis vingt ans, ont tous parlé de décentralisation et de déconcentration, mais en fait, on persiste à agir dans le sens opposé. En rattachant le Limbourg à Bruxelles, on aggraverait encore la surcharge de ce siège qui deviendrait réellement excessive.

§ 3. Les motifs politiques sont-ils prédominants ?

1. Le Ministre de la Justice déclare expressément que personne n'aurait jamais pensé à augmenter le nombre des Cours d'appel si ce problème n'avait pas présenté des aspects politiques et linguistiques.

2. Certains membres combattent ce point de vue. Depuis des dizaines d'années, bien avant qu'il y eût des récriminations d'ordre linguistique ou des difficultés entre les communautés, on avait demandé la création d'une Cour d'appel à Anvers. Lors de révisions précédentes de la Constitution, cette revendication fut formulée à plusieurs reprises. Tous les milieux anversois, même ceux qui s'opposent opiniâtement à toute mesure d'ordre linguistique, insistent en ce sens. Le mouvement y est général.

3. Il paraît pratiquement impossible de refuser une Cour d'appel à une ville aussi importante qu'Anvers. C'est pourquoi le verrou constitutionnel doit sauter. L'importance des intérêts économiques, financiers, commerciaux et sociaux qui ont leur siège en cette ville, l'exige. Abstraction faite de toute considération linguistique, cette demande se justifie pleinement.

4. D'ailleurs, des arguments techniques ont été invoqués au cours du débat, tant pour réclamer que pour combattre l'augmentation du nombre des Cours d'appel.

a) Het is niet goed dat de rechtbanken, en vooral de hoven te dicht bij de betrokken bevolking worden gevestigd. Zij moeten boven de onmiddellijke personen- en belangenfeer staan.

b) In dit land zijn er goede verbindingen, speciaal met Brussel, zodat noch voor Bergen, noch voor Antwerpen, redenen van ongemak voor de rechtsonderhorigen bestaan. Bepaalde streken in Henegouwen zijn gemakkelijker langs Brussel bereikbaar, dan deze gewesten onderling. Voor Antwerpen is het hoofdzakelijk een prestigezaak, maar dit is geen motief voor goede rechtsbedeling.

c) Zelfs de specifieke zeevaartgedingen kunnen evengoed te Brussel als te Antwerpen worden gevoerd. In vele gevallen komt er arbitrage tussen.

d) Het belang van zeevaartspecialisatie is zeer belangrijk, zegt een lid, en het getal van deze rechtszaken is groot. De betwistingen ontstaan meestal wanneer de schepen in de zeehaven aanleggen, zodat de gedingen te Antwerpen gelokaliseerd worden. Er zijn niet zoveel arbitragegevallen en meestal worden ze niet in laatste aanleg geregeld. De goede rechtsbedeling vereist dat de zeevaartzaken te Antwerpen worden opgelost.

5. Andere leden bevestigen met nadruk dat de politieke redenen, waaronder speciaal de taalmoeilijkheden, het hoofdmotief uitmaken.

a) Er wordt verwezen naar de conclusies, zowel van de Werkgroep als van de Rondetafelconferentie voor de Grondwetsherziening. Deze besluiten waren zorgvuldig voorbereid en afgewogen.

Enkele leden zijn er over verwonderd dat de Regering en de partijen zich niet stipter verbonden achten door deze besluiten, die nochtans met grote plechtigheid waren goedgekeurd. Er wordt gevreesd dat een wijziging hiervan aanleiding zal geven tot afwijking van conclusies in andere materies der Grondwetsherziening, die nog groter politiek belang vertonen. Vooral in het Vlaamse land wordt deze ontwikkeling met zorg gevolgd.

b) Wat meer is, indien niet tekstueel de voorgestelde oplossing wordt aanvaard, kan er een onevenwicht ontstaan. We leven nu eenmaal met een drang naar parallelle oplossingen. Wat aan één gewest wordt geweigerd of toegestaan, wekt onmiddellijk afgunst of wrevel op in andere gewesten. Is het niet gevaarlijk de voorgestelde oplossing te verminken?

c) Andere leden vinden dat de tekst voorgesteld door de Regering (minstens drie hoven) met het voorstel van de Rondetafelconferentie niet in tegenstrijd is. De formulering is daarenboven minder strak, en kan de latere ontwikkeling opvangen.

Vooral wordt gevreesd dat de voorziening van twee centalige hoven in elke taalstreek en van een

a) Il n'est pas souhaitable que les tribunaux, et moins encore les Cours d'appel, aient leur siège trop proche des justiciables. Ils doivent être au-dessus des conflits personnels et des intérêts immédiats.

b) Notre pays dispose d'excellentes communications spécialement avec Bruxelles, de sorte que les justiciables de Mons ou d'Anvers ne rencontrent pas de difficultés à cet égard. Certaines régions du Hainaut sont plus facilement accessibles via Bruxelles que par communication directe entre elles. Pour Anvers, il s'agit essentiellement d'une question de prestige. Mais ce n'est pas là un motif inspiré du souci d'assurer une bonne administration de la justice.

c) Même les affaires spécifiquement maritimes peuvent être réglées aussi bien à Bruxelles qu'à Anvers. Dans de nombreux cas, un arbitrage intervient.

d) Un commissaire est d'avis que la spécification dans le domaine maritime est très importante, et que ces affaires sont innombrables. Les contestations naissent le plus souvent au moment où les navires font leur entrée dans le port, de sorte que les litiges sont localisés à Anvers. Les cas d'arbitrage ne sont pas si fréquents, et en général ils ne sont pas réglés en dernier ressort. Une bonne administration de la justice exige donc que les affaires maritimes soient jugées à Anvers.

5. D'autres membres mettent l'accent sur le fait que les mobiles politiques, et en particulier, les difficultés linguistiques, représentent un des motifs essentiels.

a) Un membre se réfère aux conclusions tant du Groupe de travail que de la Conférence de la Table ronde sur la révision de la Constitution. Ces conclusions ont été mises au point après mûre réflexion.

Des membres expriment leur étonnement de voir que le Gouvernement et les partis ne s'estiment pas plus liés par ces conclusions, qui avaient cependant été approuvées solennellement. Ils craignent que si l'on s'en écarte sur un point, on n'en arrive à s'écarter aussi de conclusions touchant d'autres domaines qui font l'objet de la révision de la Constitution et qui ont une importance politique encore plus considérable. Cette évolution est suivie avec attention, surtout en pays flamand.

b) Ce qui plus est, si l'on n'admet pas textuellement la solution proposée, on risque de voir se créer un certain déséquilibre. On ne peut nier le fait que nos aspirations vont dans le sens des solutions parallèles. Ce qui est accordé ou refusé à l'une des régions, suscite immédiatement l'envie ou l'amertume d'autres régions. N'est-il pas dangereux de tronquer la solution proposée?

c) D'autres commissaires estiment que le texte présenté par le Gouvernement (au moins trois Cours) n'est pas contraire à la proposition de la Conférence de la Table ronde. En outre, la formulation est moins rigide et le texte ainsi conçu permet de répondre à l'évolution qui se fera jour.

Les intervenants craignent surtout qu'en prévoyant l'existence de deux Cours unilingues dans chaque

tweetalig hof te Brussel, zou kunnen leiden tot een nadelige oplossing, speciaal voor de Vlaamse belangen te Brussel. De neiging kan bestaan om in deze oplossing het werkgebied van het Brusselse hof te beperken tot de 19 gemeenten der agglomeratie, wat een overwicht van franstaligheid kan verwekken. Men moet deze neiging niet uit de tekst laten blijken. Het is wel waar dat de wetgever zelf het werkgebied bepalen moet. In de huidige politieke sfeer zou deze beperking echter kunnen aangemoedigd worden, vooral omdat het tweetalige of taalgemengd gebied feitelijk alleen te Brussel aanwezig is.

d) De taalmotieven zijn ongetwijfeld speciaal van belang voor Limburg. Het is inderdaad moeilijk dit eentalige gewest samengevoegd te houden met het anderstalige Luik. De zwaarigheden zijn nog groter nu de administratieve eentaligheid door de wetgeving van 1963 uitdrukkelijk aan Luik is opgelegd. Zelfs met de inrichting van een Nederlandse kamer te Hasselt, afhangende van het hof te Luik, blijven er moeilijkheden in verband met de organisatie van de griffie, het voorzitterschap, enz. Het is redelijk deze provincie bij het toekomstig hof van Antwerpen te voegen.

Er is weliswaar een motie van de balie van Tongeren (er wordt gewezen, door andere leden, op de nabije ligging en faciliteiten te Luik voor de advocaten van dit gewest) die pleit voor het status-quo, maar de balie van Hasselt vraagt een afzonderlijke kamer met vestiging te Hasselt. De grote juristengroepen in het Vlaamse land, die zowel de balie als de magistraten groeperen werken echter onbetwistbaar en resoluut in de richting van meer beroepshoven.

e) Een lid merkt op dat de huidige indeling niet meer overeenkomt met de werkelijkheid. Het komt hem onredelijk voor dat alleen Vlaamse gewesten aan een Franstalig Hof worden verbonden, waar het omgekeerde niet eens bestaat. Waarom deze anomalie met onrealistische aandrang willen bewaren?

6. a) Enkele leden leggen de nadruk op de noodzaak om « bruggen » tussen de gemeenschappen te behouden. Dit is nu zowel voor Luik als voor Brussel het geval. Voor het nationale leven hebben ze een beslissende betekenis. Er zijn nu al splitsingen genoeg, opdat aan de eenheid van het land voortaan de voorkeur zou gegeven worden.

b) De oplossing, die in 1830 werd uitgedacht, zegt een lid, moet gezien worden in het licht van het politieke beleid van dat ogenblik. Zoals uit de vaderlandse geschiedenis blijkt was de Franse taaleenheid een der voornaamste objectieven. Men heeft zowel de administratieve als de rechterlijke organisatie vertikaal, van zuid naar noord ingericht, om deze taaleenheid vast te leggen. Maar de feiten hadden een ander verloop dan de onbegrijpelijke negatie van het Nederlands in België liet verhoppen. De jarenlange strijd heeft al deze structuren moeten wijzigen. Nu is deze verticale indeling van het gerecht een dezer hindernissen, die nog steeds de harmonieuze ontwikkeling blijft remmen. Het heeft geen nut tegen de wil in van de

région linguistique et une Cour bilingue à Bruxelles, on n'aboutisse à une solution qui serait préjudiciable, en particulier, aux intérêts flamands à Bruxelles. Dans cette hypothèse, il peut exister une tendance à limiter le rayon d'action de la Cour de Bruxelles aux 19 communes de l'agglomération, ce qui se traduirait par une forte prépondérance francophone. Il importe de ne pas marquer cette tendance dans le texte. Il est vrai que le législateur lui-même doit fixer les limites du ressort. Dans la situation politique actuelle, une telle limitation pourrait cependant être encouragée, surtout en raison du fait que Bruxelles est le seul territoire bilingue ou mixte.

d) Les motifs linguistiques ont sans aucun doute de l'importance, tout spécialement pour le Limbourg. Il est en effet difficile de maintenir cette région unilingue néerlandaise dans le ressort de la Cour francophone de Liège. Les inconvénients sont d'autant plus grands à présent que la législation de 1963 a expressément imposé l'unilinguisme administratif à la Cour de Liège. Même en instituant à Hasselt une Chambre néerlandaise dépendant de la Cour de Liège, des difficultés subsisteront en ce qui concerne l'organisation du greffe, de la présidence, etc. Il est raisonnable de rattacher cette province au ressort de la future Cour d'Anvers.

Certes, une motion du barreau de Tongres (d'autres commissaires soulignent la proximité de Liège et les facilités qu'elle offre aux avocats de la région) plaide en faveur du statu quo, mais le barreau de Hasselt demande qu'une chambre distincte soit établie à Hasselt. Cependant, les grandes associations de juristes du pays flamand, qui groupent aussi bien les membres du barreau que les magistrats, œuvrent résolument en faveur de la création de nouvelles Cours d'appel.

e) Un commissaire fait observer que la répartition actuelle ne correspond plus à la réalité. Il lui paraît illogique que des régions flamandes se trouvent rattachées à une Cour francophone, alors que l'inverse n'existe nulle part. Pourquoi mettre tant d'insistance irréaliste à défendre pareille anomalie?

6. a) Des membres soulignent la nécessité de maintenir des « ponts » entre les communautés. C'est précisément ce que font les Cours d'appel de Liège et de Bruxelles. Elles ont une signification décisive pour la vie nationale. Il existe déjà assez de clivages pour que l'on donne désormais la préférence à l'unité du pays.

b) Un membre estime que la solution imaginée en 1830 doit être considérée à la lumière des tendances politiques de l'époque. Comme notre histoire nationale nous l'apprend, l'un des principaux objectifs était l'homogénéité linguistique par l'emploi de la langue française. Tant l'organisation administrative que l'organisation judiciaire ont été conçues verticalement, du sud au nord, pour consolider cette unité linguistique. Mais le cours des événements n'a pas répondu aux espoirs de ceux qu'un état d'esprit incompréhensible amenait à vouloir ignorer l'existence du néerlandais en Belgique. Il a fallu de nombreuses années de lutte pour modifier toutes ces structures. Or, cette répartition verticale des ressorts judiciaires constitue toujours l'un

rechtsonderhorigen deze toestand te bestendigen, evenals de talloze wrijvingen. Hoofdzaak is dat de moeilijkheden worden ondervangen. Dit is een der doeleinden van de grondwetsherziening.

c) Nu Brussel al overbelast is, zou het niet redelijk voorkomen Limburg aan Brussel te verbinden en dit topzware hof nog uit te breiden. Er moet een nieuw hof tot stand komen, zodat meteen aan de grootstad Antwerpen voldoening wordt gegeven.

7. De bezwaren kunnen weggenomen worden met zowel te Antwerpen als te Hasselt kamers van de bevoegde hoven te laten zetelen, zo zeggen andere leden. Voor Antwerpen kan o.m. een maritieme kamer worden gedetacheerd. Er zijn precedents in binnen- en buitenland (Krijgshofsecties en Metz).

Maar deze oplossing schenkt aan de meeste leden geen voldoening. Voor Luik blijven de organisatie-moeilijkheden toch bestaan.

Er werd bovendien opgemerkt dat destijds bij een vorige grondwetsherziening een belofte in dezelfde zin werd afgelegd die echter nooit gerealiseerd werd.

DERDE DEEL.

BESPREKING VAN DE VOORGESTELDE TEKSTEN.

§ 1. De voorstellen.

A. De Rondetafelconferentie voor de Grondwetsherziening en de Werkgroep stelden voor het aantal hoven van beroep van drie op vijf te brengen.

a) Enkele leden geven de voorkeur aan dit voorstel omdat ze de conclusies van de Rondetafelconferentie willen ten uitvoer zien brengen en geen precedent van wijziging aanvaarden, vreemde dat aldus het evenwicht van het geheel der Grondwetsherziening in gevaar komt. Er wordt herinnerd aan het feit dat de drie nationale partijen zich hierover akkoord verklaarden, en dat slechts één lid van de conferentie zich tegenstander noemde.

b) Andere leden doen opmerken dat deze oplossing zou medebrengen, dat na de aanvaarding van dit voorstel, er onmiddellijk vijf beroepshoven zouden dienen te bestaan, wat praktisch onmogelijk is. Indien deze hoven niet ingesteld zijn, is de toestand ongrondwettelijk.

c) Vele leden kiezen geen cijfer in de Grondwet in te lassen. Dit is reeds bij vorige Grondwetsherzieningen bij herhaling onderlijnd.

d) Enkele leden wijzen erop dat ze wel de oprichting van een hof van beroep te Antwerpen kunnen verantwoorden, maar niet te Bergen of Charleroi.

des obstacles qui entravent une évolution harmonieuse. Il est inutile de perpétuer, contre la volonté des justiciables, cet état de choses qui est à l'origine d'innombrables frictions. L'essentiel est de remédier aux difficultés. Tel est l'un des objectifs des révisions de la Constitution.

c) Alors que la Cour d'appel de Bruxelles est déjà surchargée, il ne serait pas raisonnable d'y rattacher le Limbourg et d'étendre encore le ressort de cette juridiction hypertrophiée. Il convient de créer une nouvelle Cour, de façon à donner satisfaction à Anvers, qui est effectivement une métropole.

7. D'autres membres estiment qu'il est possible de rencontrer les objections soulevées en faisant siéger des chambres des Cours compétentes tant à Anvers qu'à Hasselt. En ce qui concerne Anvers, on pourrait notamment y détacher une chambre maritime. Il existe des précédents en Belgique et à l'étranger (sections de la Cour militaire et Metz).

Toutefois, cette solution ne donne pas satisfaction à la plupart des commissaires. A Liège, les difficultés d'organisation subsisteraient.

En outre, un membre a rappelé que, lors d'une précédente révision de la Constitution, une promesse avait été faite dans le même sens mais qu'elle ne fut jamais tenue.

TROISIEME PARTIE.

DISCUSSION DES TEXTES PROPOSES.

§ 1^{er}. Propositions.

A. La Conférence de la Table ronde pour la révision de la Constitution et le Groupe de travail ont proposé de porter de trois à cinq le nombre des Cours d'appel.

a) Plusieurs membres marquent leur préférence pour cette proposition, parce qu'ils entendent voir appliquer les conclusions de la Conférence de la Table ronde et qu'ils n'acceptent aucune modification qui créerait un précédent, de crainte que l'équilibre de l'ensemble de la révision de la Constitution ne s'en trouve compromis. Ils rappellent que les trois partis nationaux ont donné leur accord sur ce point et qu'un seul membre de la Conférence s'était prononcé contre la proposition.

b) D'autres commissaires observent que cette solution impliquerait que, dès le vote de cette proposition, les cinq Cours d'appel devraient exister, ce qui est pratiquement impossible. Or, à défaut de constituer ces Cours, on se trouverait dans une situation inconstitutionnelle.

c) Plusieurs membres préfèrent n'inscrire aucun chiffre dans la Constitution. C'est ce qui a déjà été souligné à diverses reprises lors de révisions antérieures.

d) Quelques commissaires admettent que la création d'une Cour d'appel se justifie à Anvers, mais non à Mons ou à Charleroi.

Een lid maant tot voorzichtigheid aan, en zegt dat van Vlaamse zijde geen enkele nadelige beschouwing tegen een hof te Bergen zal worden ingebracht. Hij weet immers dat in dit land veelal met evenwichtsregelingen wordt gewerkt. Dit is politieke werkelijkheid.

Andere leden verzetten zich echter tegen deze automatische compensaties, indien geen voldoende verrechtvaardiging kan verschaft worden.

B. Het voorstel van de Minister van Justitie.

Dit luidt als volgt : « Er zijn minstens drie hoven van beroep ».

De wijziging bestaat in de toevoeging van het woord « minstens ».

a) Dit voorstel wordt door vele leden onmiddellijk bijgetreden. Het is conform aan vele pogingen die bij vorige Grondwetsherzieningen werden verricht.

b) Bij de bespreking van het Gerechtelijk Wetboek werden Arbeidshoven voorzien. Het is niet duidelijk hoe de situatie zich zal ontwikkelen. Het komt in elk geval voorzichtiger voor geen maximum te bepalen voor de hoven van beroep.

c) Andere leden wijzen erop dat een maximumbepaling wel wenselijk voorkomt. Al te lichtvaardig moet in de toekomst vermenigvuldiging en versnippering voorkomen worden.

Een lid stelt dan ook voor het maximum op vijf vast te leggen in de tekst.

De meeste leden nemen aan dat de wetgever zich niet gemakkelijk tot overdrijving zal laten leiden.

d) Het voordeel van de tekst door de Minister voorgesteld bestaat erin de grondwettelijke rem op te heffen, nu de vraag voor de oprichting van het hof te Antwerpen onontwikkbaar is geworden. De huidige tekst laat geen enkele, zelfs geen beperkte, ontwikkeling meer toe, zonder de omslachtige procedure van de Grondwetsherziening.

e) Een lid stelt voor in de tekst te schrijven, « minstens vier hoven van beroep ». Aldus zou men aan de wens van de Antwerpse kringen tegemoet komen, en is er de maximumgrens ingeschreven.

De meeste leden vinden deze nadrukkelijkheid veel te scherp, en achten de maximumgrens overbodig, rekening gehouden met het evidente belang van een goede rechtsbedeling.

C. Enkele leden wensen de tekst van de Minister te amenderen door het opleggen van een tweederde meerderheid voor de wet die een nieuw beroepshof zou oprichten.

Het amendement luidt als volgt :

Un membre estime qu'il importe d'agir avec circonspection et il déclare que, du côté flamand, aucune objection ne sera élevée contre la création d'une Cour à Mons. Il n'ignore pas en effet que dans notre pays on prend très souvent des mesures inspirées par le souci d'assurer l'équilibre entre les deux communautés. Telle est la réalité politique.

Néanmoins, d'autres membres s'opposent à ces compensations automatiques lorsqu'elles n'ont pas une justification suffisante.

B. Texte présenté par le Ministre de la Justice.

Ce texte est rédigé comme suit : « Il y a au moins trois Cours d'appel ».

La modification proposée consiste à insérer les mots « au moins ».

a) Cette proposition rencontre l'adhésion immédiate de nombreux commissaires. Elle va dans le sens des nombreuses tentatives faites lors des précédentes révisions de la Constitution.

b) Au cours de la discussion du Code judiciaire, des Cours du travail ont été prévues. On ne voit pas très clairement comment la situation évoluera. Il semble en tout cas plus prudent de ne pas fixer un maximum pour les Cours d'appel.

c) D'autres commissaires estiment qu'il conviendrait au contraire d'inscrire une limite maximum. La multiplication et le morcellement inconsidérés des compétences doivent être évités dans l'avenir.

Un commissaire propose dès lors de dire dans le texte qu'il y aura au maximum cinq Cours.

La plupart des membres admettent que le législateur ne se laissera pas facilement aller à exagérer dans ce domaine.

d) L'avantage du texte proposé par le Ministre est de faire sauter le verrou constitutionnel, à présent qu'il n'est plus possible d'esquiver la question de la création d'une Cour à Anvers. Le texte actuel ne permet aucun développement ultérieur, fût-ce le plus modeste, sans passer par la longue procédure de révision de la Constitution.

e) Un membre propose d'insérer dans le texte « au moins quatre Cours d'appel ». On répondrait ainsi aux vœux des milieux anversois et la limite maximum se trouverait inscrite dans la Constitution.

La plupart des commissaires trouvent cette précision excessive; ils considèrent qu'une limite maximum est superflue, compte tenu de l'importance évidente d'une bonne administration de la justice.

C. Quelques membres désirent amender le texte du Ministre et proposent d'imposer la majorité des deux tiers des suffrages pour le vote de la loi qui créerait une nouvelle Cour d'appel.

L'amendement est libellé comme suit :

« Aan dit artikel een lid toe te voegen, luidende :

» De wet kan een groter aantal hoven van beroep instellen met een meerderheid van twee derden van de stemmen. »

a) De indieners doen gelden dat het beter voorkomt geen maximumcijfer in de Grondwettekst in te schuiven, maar wel een omvangrijke meerderheid te eisen om een bijkomend hof tot stand te brengen. Er zijn reeds precedents.

b) Het plaatsen van deze nieuwe rem blijkt gevaarlijk. Verscheidene leden zouden dan liever onmiddellijk tijdens deze grondwetgevende periode de verantwoordelijkheid nemen, liever dan de moeilijkheden naar de toekomstige wetgevers te verschuiven.

c) Politiek gezien kan dit amendement precies het tegenovergestelde resultaat opleveren. Om tot de 2/3 meerderheid te komen zal men allicht een compensatie opdringen die tot nodeloze vermenigvuldiging zal leiden. Het is te verwachten dat de voorstanders van een normale wijziging medestanders moeten zoeken die niet dezelfde technische redenen kunnen aanvoeren, maar van deze meerderheidsvorming zullen gebruik maken om politieke motieven te valoriseren.

d) Voor andere belangrijke materies rekent men zonder aarzeling op het geweten van de parlementsleden. De universitaire expansie heeft veel meer belang dan een bijkomend hof van beroep en kost honderd maal meer, doch wordt met de gewone meerderheid behandeld.

e) De meerderheid der leden zijn de mening toegedaan dat een 2/3 meerderheid slechts voor uiterst zware politieke besluitvormingen moet voorbehouden blijven.

§ 2. Stemmingen.

1. Enkele leden willen niet afwijken van het voorstel van de Rondetafelconferentie en vragen de veilige zekerheid dat in deze zin zal gehandeld worden.

2. Anderen hebben de overtuiging uitgesproken dat de tekst die de Minister van Justitie voorstelt aan hun zorg tegemoetkomt. De grondwettelijke rem wordt opgeheven met dit doel, zonder zich over het toekomstige aantal uit te spreken. Het komt aan de wetgever toe deze materie volgens de overeengekomen lijnen uit te werken. Deze geruststelling laat weliswaar toe niet aan de formulering maar aan de geest van de besluiten van de Rondetafelconferentie gevolg te geven.

3. Over de tekst door de Minister voorgesteld wordt vooreerst gestemd. Dit voorstel wordt met 9 tegen 4 stemmen bij 3 onthoudingen aangenomen.

« Ajouter à l'article 104 un alinéa libellé comme suit :

» La loi peut créer un nombre plus élevé de cours d'appel, par un vote acquis aux deux tiers des suffrages. »

a) Les auteurs font valoir qu'il serait préférable de ne pas prévoir de maximum dans la Constitution, mais qu'il convient d'exiger plutôt une majorité substantielle en faveur de la création d'une Cour supplémentaire. Il y a déjà des précédents.

b) Il paraît dangereux de prévoir ce nouveau frein dans la Constitution. Aussi plusieurs membres préféreraient-ils prendre leurs responsabilités dans l'actuelle Constituante, plutôt que de laisser aux futurs législateurs le soin de résoudre les difficultés.

c) Sur le plan politique, cet amendement pourrait avoir un résultat exactement contraire à celui que l'on en attend. Pour obtenir la majorité des deux tiers, il faudra probablement admettre une compensation qui provoquera une multiplication inutile des Cours d'appel. Il est à prévoir que les partisans d'une modification normale se verront obligés de rechercher l'appui de parlementaires qui n'auront aucune raison d'ordre technique de se joindre à eux, mais qui profiteront de la nécessité où l'on est de faire appel à leur concours en vue de constituer une majorité, pour valoriser des objectifs politiques.

d) Dans d'autres matières importantes, on n'hésite pas à faire fond sur la conscience des parlementaires. Pour l'expansion universitaire, qui a beaucoup plus d'importance que la création d'une nouvelle Cour d'appel et coûte cent fois plus, c'est la règle de la majorité simple qui joue.

e) La majorité des commissaires estiment que la majorité des deux tiers doit demeurer réservée aux décisions politiques les plus graves.

§ 2. Votes.

1. Quelques membres n'entendent pas s'écarter du texte proposé par la Conférence de la Table ronde et désirent avoir toute certitude que l'on agira dans ce sens.

2. D'autres commissaires déclarent que le texte présenté par le Ministre de la Justice répond à leurs préoccupations. On supprime le frein constitutionnel sans se prononcer sur le nombre futur des Cours d'appel. Il appartiendra au législateur de régler la matière selon les principes qui auront été admis. Si cette déclaration rassurante ne permet pas de reprendre la formule proposée par la Conférence de la Table ronde, elle est bien conforme à l'esprit des décisions de celle-ci.

3. Votre Commission procède par priorité au vote sur le texte présenté par le Ministre. Il est adopté par 9 voix contre 4 et 3 abstentions.

4. Vooraleer over het amendement terzake van de 2/3 meerderheid te stemmen wordt door vele leden een oproep gedaan om tot eenstemmigheid te komen.

Het amendement wordt tenslotte verworpen met 9 tegen 7 stemmen.

5. Het geheel van de nieuwe tekst wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen bij 1 onthouding.

6. Dit verslag werd met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever
R. VANDEKERCKHOVE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ENIG ARTIKEL.

Artikel 104 van de Grondwet luidt als volgt :

« *Artikel 104.* — Er zijn in België ten minste drie hoven van beroep. De wet bepaalt hun rechtsgebied en de plaatsen waar zij zijn gevestigd. »

**

Tot daar de overname van mijn verslag uitgebracht tijdens de vorige legislatuur.

Door de ontbinding van de Wetgevende Kamers komt heel de procedure tot grondwetsherziening te vervallen.

Aangezien de huidige legislatuur opnieuw de opdracht kreeg om tot de herziening van de Grondwet over te gaan en artikel 104 behoort bij de te herziene artikelen, heeft uw Commissie het onderzoek van dit artikel hervat.

4. Avant que la Commission se prononce sur l'amendement relatif à la majorité des deux tiers, de nombreux membres lancent un appel en faveur d'une décision unanime.

L'amendement est finalement rejeté par 9 voix contre 7.

5. L'ensemble du nouveau texte a été adopté par 10 voix contre 5 et 1 abstention.

6. Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. VANDEKERCKHOVE.

Le Président,
P. STRUYE.

**

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 104 de la Constitution est libellé comme suit :

« *Article 104.* — Il y a au moins trois Cours d'appel en Belgique. La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies. »

**

Telle était donc la teneur du rapport que nous avons fait au cours de la législature précédente.

En raison de la dissolution des Chambres, toute la procédure de revision de la Constitution est devenue caduque.

Comme la législation actuelle est de nouveau chargée de procéder à la revision de la Constitution et que l'article 104 fait partie des dispositions soumises à revision, votre Commission a repris l'examen de l'article en question.

AFDELING II.

DE WERKZAAMHEDEN VAN DE HUIDIGE
CONSTITUANTE.

De werkzaamheden van de Commissie tijdens de vorige Constituante werden dus besloten met de goedkeuring van een nieuwe tekst voor artikel 104.

Op die door de Commissie goedgekeurde tekst werden, met het oog op de bespreking in openbare vergadering, een reeks amendementen ingediend, het ene ertoe strekkende de oprichting van nieuwe hoven van beroep te onderwerpen aan een 2/3^e meerderheid, het andere aan een gewone meerderheid in elk van de twee taalgroepen van het Parlement (Gedr. St., Senaat, zitting 1967-1968, n^o 96 en 109). Een derde amendement strekte ertoe in de Grondwet te bepalen dat er vijf hoven van beroep zijn. Een wet diende uiterlijk binnen twee jaar tot de oprichting van de nieuwe hoven van beroep over te gaan (Gedr. St., Senaat, zitting 1967-1968, n^o 66).

Wegens de ontbinding van de Kamers kon de bespreking in openbare vergadering dus niet plaats hebben.

Het is uitgaande van de vroegere tekst en de daarop ingediende amendementen, dat de discussie thans werd hervat.

§ 1. Bespreking en stemmingen.

1. De 2/3^e meerderheid is voor een lid nog een onvoldoende waarborg (niet zozeer tegen het aantal hoven van beroep, maar tegen de vrees voor machtsmisbruik vanwege de Vlaamse parlementairen). Hij wil de meerderheid in elk van de taalgroepen opleggen voor elk bijkomend hof van beroep. Hem wordt geantwoord dat er nog geen taalgroepen bestaan.

2. In de loop van het debat, ter gelegenheid van een amendement waarbij tegelijk het aantal hoven en hun rechtsgebied werd omschreven, is men teruggekeerd naar de algemene lijnen van de voorstellen van de Rondetafelconferentie.

De Minister van Justitie heeft in dezelfde zin een suggestie gedaan. Hij was gekant tegen elke toevoeging van een verplichte uitvoeringstermijn. Hij drong aan op een beslissing, zowel over het aantal, als over het rechtsgebied en de zetel der hoven.

3. Uiteindelijk werd gestemd over het principe van de 5 hoven. Dit principe werd met 11 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen. Voor de hoven van Brussel, Gent en Antwerpen werden geen opmerkingen gemaakt, wat betreft hun rechtsgebied en hun zetel.

4. De aflijning van het rechtsgebied van de hoven van beroep van Luik en Henegouwen gaf aanleiding tot discussie. Voorstellen strekten ertoe de provincie Namen af te haken van het Luikse hof. Hierover ontspan zich een lang debat.

SECTION II.

LES TRAVAUX DE LA CONSTITUANTE
ACTUELLE.

Sous la précédente Constituante, les travaux de la Commission se sont donc terminés par l'adoption d'un texte nouveau de l'article 104.

Ce texte avait fait l'objet d'une série d'amendements appelés à être discutés en séance publique; l'un tendait à faire dépendre la création de nouvelles cours d'appel de la majorité des deux tiers; le second, d'une majorité ordinaire au sein de chaque groupe linguistique du Parlement (Doc. Sénat, n^o 96 et 109, session de 1967-1968); enfin, le troisième amendement tendait à inscrire dans le texte même de la Constitution qu'il y a cinq cours d'appel. Une loi devrait, au plus tard dans les deux années, réaliser la création des nouvelles cours d'appel (Doc. Sénat, n^o 66, session de 1967-1968).

Comme il a été dit ci-dessus, la discussion en séance publique n'a pas pu avoir lieu en raison de la dissolution des Chambres.

C'est sur la base du texte antérieur et des amendements dont il a fait l'objet que la discussion a été reprise.

§ 1^{er}. Discussion et votes.

1. Un membre a estimé que la majorité des 2/3 ne représentait encore qu'une garantie insuffisante (non pas tellement contre le nombre des cours d'appel que contre la crainte d'un abus de puissance de la part des parlementaires flamands). L'intervenant entend imposer la majorité au sein de chacun des groupes linguistiques pour chaque nouvelle cour d'appel. Il lui a été répondu que les groupes linguistiques n'existaient pas encore.

2. A l'occasion de la discussion d'un amendement fixant en même temps le nombre des cours et leur ressort, votre Commission en revint aux lignes générales des propositions faites par la Conférence de la Table ronde.

Le Ministre de la Justice a fait une suggestion dans le même sens. Il s'est déclaré hostile à toute adjonction fixant un délai d'exécution obligatoire. Il a insisté pour qu'une décision fût prise tant sur le nombre que sur le ressort et le siège des cours.

3. Il a finalement été procédé au vote sur le principe des cinq cours, qui a été adopté par 11 voix et 2 abstentions. Aucune objection n'a été formulée en ce qui concerne le ressort et le siège des Cours de Bruxelles, de Gand et d'Anvers.

4. La délimitation du ressort des cours d'appel de Liège et du Hainaut, a donné lieu à discussion. Il a été proposé de détacher la province de Namur du ressort de la Cour de Liège. Un long débat s'est engagé à ce sujet.

a) In het voordeel van de afhaking werd voorgehouden, dat een afgewerkte en evenwichtige structuur moet tot stand komen. In het Vlaamse land groepeerde het rechtsgebied van elk hof twee provinciën. Voor Wallonië is dit ook gewenst. Dit brengt ook een evenwichtige spreiding teweeg van het getal rechtbanken van eerste aanleg over elk hof.

De afhaking heeft als toevallig gevolg dat de zetel van het hof van beroep van Henegouwen, zo hij bij voorkeur te Charleroi zou worden gevestigd, een zeer centrale ligging krijgt en de afstanden zeer verkort worden. Vooral het administratief arrondissement Philippeville ligt veel dichterbij Henegouwen (er is in dit arrondissement een neiging merkbaar om bij Charleroi aan te sluiten).

Een lid wenst een ruime raadpleging en een onderzoek der statistieken, die een goede verdeling van de rechtzaken te zien geven.

b) Anderzijds wordt gewezen op de hoofdzaak dat Henegouwen een hof zou krijgen. Wanneer de provincie Namen wordt afgehaakt dan wordt het hof van Luik het kleinste van alle hoven, wat het aantal rechts-onderhorigen betreft. Het hof van Luik kan bogen op een prachtige rechtstraditie. Door dit hof aldus te verminderen, zal die traditie groot gevaar lopen te verdwijnen.

Documentatie, zo bevestigen vele leden, ontbreekt er niet. Het gaat hier om een politieke aangelegenheid en verscheidenheid van belangen tussen gewesten. Er zal toch een besluit moeten genomen worden, liever nu dan later.

c) Andere leden merken op dat alle oordeelselementen in feite voorhanden zijn en een onmiddellijk besluit toelaten.

Terloops zegt een lid dat een volksraadpleging samen met statistische gegevens een oplossing kan aanwijzen. Hij wenst de stemming uit te stellen. Dit voorstel werd verworpen met 13 tegen 1 stem bij 1 onthouding.

d) Hierna wordt gestemd over het rechtsgebied van het hof van Luik, dat zowel de provincies Luik, Luxemburg als Namen zou omvatten. Dit voorstel wordt met 13 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen aangenomen.

Een amendement om de zetel te Charleroi te vestigen, wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

§ 2. Taalzorg.

De Franse tekst gaf aanleiding tot bemerkingen van taalkundige aard. Zal de tekst luiden « les provinces du Brabant, de la Flandre occidentale et orientale, du Luxembourg, du Limbourg », dan wel overal het woord « de » alleen?

Zijn er precedents in de wetgeving?

a) De wet op de rechterlijke inrichting (18 juni 1869) gewaagt van « conseil provincial du Brabant,

a) Les auteurs des amendements ont fait valoir qu'il convenait d'arriver à des structures harmonieuses et bien équilibrées. En pays flamand, le ressort de chaque Cour groupe deux provinces. Il est souhaitable qu'il en soit de même pour la Wallonie. Cette solution aurait en outre l'avantage d'une répartition judiciaire des tribunaux de première instance entre les différentes Cours.

Il se fait que la séparation aurait pour conséquence que le siège de la cour d'appel du Hainaut, s'il était fixé de préférence à Charleroi, occuperait une situation centrale, ce qui réduirait fortement les distances. L'arrondissement administratif de Philippeville en particulier se trouve beaucoup plus proche du Hainaut (on note dans cet arrondissement une tendance en faveur du rattachement à Charleroi).

Un membre souhaite qu'on procède à de larges consultations et qu'on tienne compte des statistiques qui indiquent exactement le volume des affaires judiciaires.

b) D'autre part, un membre a souligné que l'essentiel, c'est que le Hainaut soit doté d'une Cour. Si la province de Namur était détachée du ressort de la Cour de Liège, celle-ci compterait le nombre le moins élevé de justiciables. Cette Cour peut faire état d'une tradition judiciaire remarquable. Si l'on décide pareille amputation du ressort, il sera fort à craindre que cette tradition disparaisse.

De nombreux commissaires ont souligné que ce n'est pas la documentation qui fait défaut. Il s'agit ici d'une question politique et d'une divergence d'intérêts entre régions. Une décision devra intervenir en tout état de cause, et mieux vaut que ce soit maintenant que plus tard.

c) D'autres membres ont fait observer qu'en fait, on dispose de tous les éléments d'appréciation et qu'une décision peut donc être prise immédiatement.

Incidemment, un membre a déclaré qu'on pourra peut-être trouver une solution en se basant à la fois sur une consultation populaire et sur les statistiques existantes. Il souhaite que le vote soit différé. Cette proposition est rejetée par 13 voix contre 1 et 1 abstention.

d) Il est procédé ensuite au vote sur le ressort de la Cour de Liège, qui engloberait aussi bien les provinces de Luxembourg et de Namur que celle de Liège. Cette proposition est adoptée par 13 voix contre 1 et 2 abstentions.

Un amendement tendant à fixer le siège de la Cour à Charleroi est rejeté par 14 voix contre 1 et 1 abstention.

§ 2. Toilette du texte.

Le texte français a donné lieu à des observations d'ordre linguistique. Faut-il dire « la province du Brabant, de la Flandre occidentale et orientale, du Luxembourg, du Limbourg » ou bien faut-il employer dans tous les cas la préposition « de » sans l'article?

Y a-t-il des précédents dans la législation?

a) La loi sur l'organisation judiciaire (18 juin 1869) parle du « conseil provincial du Brabant, du Lim-

du Limbourg, de la Flandre occidentale et orientale, du Luxembourg » (art. 70, gewijzigd op 11 september 1895 en 15 juni 1935).

b) De wet over de strafvordering in het leger (15 juni 1899 art. 45) zegt « la provir . de Brabant, la province de Flandre orientale, la province de Liège, la province d'Anvers, la province de Flandre occidentale, la province de Limbourg, la province de Hainaut, les provinces de Namur et de Luxembourg » (nooit « du » of « de la »).

c) De wet van 15 juni 1935 inzake taalgebruik in gerechtszaken gewaagt van « provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Liège, de Namur, d'Anvers » maar tegelijk over « les provinces du Limbourg, de la Flandre occidentale et de la Flandre orientale (cfr. art. 1 en 2).

Maar in de aangehechte tabel komt de formulering « de » weer overal terug.

d) De wet van 22 november 1947 over de nijverheids- en handelstelling bevat een lijst met bevolkingscijfers. Hierin wordt overal de uitdrukking « la province de » (zonder toevoeging) gebruikt.

e) De kieswet van 18 mei 1949 gebruikt op eenvormige wijze voor alle provinciën « de » zonder enige toevoeging (art. 2).

f) In de nieuwe wet houdende het Gerechtelijk Wetboek van 10 oktober 1967 komt dezelfde uitdrukkingvorm voor.

Voorkeur wordt gegeven aan de eenvormige oplossing met de aanduiding « de ».

§ 3. Overgangsbepaling.

1. Waarom een overgangsbepaling ?

De nieuwe grondwettekst kan bevoegdheidsconflicten doen ontstaan. De bestaande wetten zijn in tegenstrijd met de nieuwe grondwettekst, die een nieuwe territorialiteitsregel invoert. Een overgangsbepaling moet deze moeilijkheid kunnen opvangen.

2. Waar inlassen ?

Twee mogelijkheden werden besproken :

— ofwel achteraan de nieuwe tekst met een bis-artikel;

— ofwel bij de reeks van overgangsbepalingen achteraan de grondwetsartikels.

De grondwetgevers van 1831 volgden reeds de laatste methode.

Zij laat daarenboven de hoofdttekst onaangeroerd.

bourg, de la Flandre occidentale et orientale, du Luxembourg » (art. 70, modifié le 11 septembre 1895 et le 15 juin 1935).

b) La loi comprenant le titre 1^{er} du Code de procédure pénale militaire (15 juin 1899, art. 45) porte : « la province de Brabant, la province de Flandre orientale, la province de Liège, la province d'Anvers, la province de Flandre occidentale, la province de Limbourg, la province de Hainaut, les provinces de Namur et de Luxembourg (toujours « de » sans l'article).

c) La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire porte : « les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur, d'Anvers » mais aussi « les provinces du Limbourg, de la Flandre occidentale et de la Flandre orientale » (cfr. art. 1^{er} et 2).

Mais dans le tableau annexé à cette loi, c'est la construction « de » sans l'article qui est employée pour toutes les provinces.

d) La loi du 22 novembre 1947 prescrivant l'exécution en 1947 d'un recensement général de la population ainsi que d'un recensement de l'industrie et du commerce contient une liste de chiffres de la population. Elle emploie partout la préposition « de » sans l'article.

e) La loi électorale du 18 mai 1949 emploie uniformément pour toutes les provinces la construction « de » sans l'article (art. 2).

f) La même construction se retrouve dans la nouvelle loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Votre Commission donne la préférence à la solution la plus simple, c'est-à-dire la construction « de » sans l'article.

§ 3. Disposition transitoire.

1. Pourquoi une disposition transitoire ?

Le nouveau texte de la Constitution pourrait donner lieu à des conflits de compétence. Les lois existantes sont en contradiction avec ce nouveau texte constitutionnel, qui introduit le principe de la territorialité. Une disposition transitoire doit permettre de dénouer ces difficultés.

2. Où placer cette disposition transitoire ?

Deux possibilités ont été envisagées :

— soit à la suite du texte nouveau, sous forme d'un article bis;

— soit dans la série des dispositions transitoires qui suivent les autres articles de la Constitution.

Le Constituant de 1831 avait déjà appliqué la dernière méthode.

Celle-ci offre en outre l'avantage de laisser intacts les textes principaux.

3. Welke inhoud ?

Vooreerst de bevoegdheidsdisputen oplossen, en bevestigen dat, tot op het moment dat de wet op de nieuwe hoven van beroep tot stand komt, de bestaande regelen blijven gelden. Bovendien is een algemene formulering wenselijk wegens onvoorziene betwistingen. De Minister van Justitie suggereerde een tekst, die algemene instemming verkreeg.

Zoals met de wet van 10 oktober 1967 op de gerechtelijke hervorming is gebeurd, blijft de oude regel bestaan tot de nieuwe regel uitwerking krijgt. De opheffing van de bestaande regel is onafscheidbaar verbonden aan de inwerkingtreding van de nieuwe zonder dat er een bijzondere tekst hiervan melding moet maken. Dit behoort tot de klassieke wetgevings-techniek.

Toch werd aangedrongen om uitdrukkelijk erop te wijzen dat het oude artikel in voege zou blijven. Daarom werd nog een laatste lid toegevoegd.

**

De nieuwe tekst van artikel 104 werd met 13 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

De overgangshepaling werd met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. VANDEKERCKHOVE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

**

TEKSTEN AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ENIG ARTIKEL.

Artikel 104 van de Grondwet luidt als volgt :

« Artikel 104. — Er zijn in België vijf hoven van beroep :

1. dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

2. dat van Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

3. dat van Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

4. dat van Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5. dat van Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat. »

3. Quel doit en être le contenu ?

En tout premier lieu, cette disposition doit permettre de résoudre les conflits de compétence et confirmer que les règles actuelles resteront applicables jusqu'au moment où la loi sur les nouvelles cours d'appel aura été votée. En outre, pour prévenir des controverses imprévisibles, il est souhaitable que le texte soit formulé en termes généraux. Le Ministre de la Justice a suggéré un texte, qui a obtenu l'assentiment général.

Comme ce fut le cas pour la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, la règle ancienne subsiste jusqu'au moment où la nouvelle règle entrera en vigueur. L'abrogation de la règle existante est indissolublement liée à l'entrée en vigueur de la nouvelle, sans qu'un texte spécial doive en faire mention. C'est là la technique législative classique.

Néanmoins, on a insisté pour qu'il soit indiqué explicitement que l'ancien article restera en vigueur. C'est pour cette raison qu'un dernier alinéa a été ajouté.

**

Le texte nouveau de l'article 104 a été adopté par 13 voix et 2 abstentions.

La disposition transitoire a été adoptée à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. VANDEKERCKHOVE.

Le Président,
P. STRUYE.

**

TEXTES ADOPTES
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 104 de la Constitution est libellé comme suit :

« Article 104. — Il y a cinq cours d'appel en Belgique :

1. celle de Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

2. celle de Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

3. celle d'Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

4. celle de Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5. celle de Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut. »

Overgangsbepaling.

« Een wet bepaalt de dag waarop artikel 104 in werking treedt en regelt zijn uitvoering. Zij moet binnen twee jaar na de afkondiging van het artikel, bij de Wetgevende Kamers aanhangig worden gemaakt.

» Tot de inwerkingtreding van die wet blijft de vorige tekst in voege. »

Disposition transitoire.

« Une loi déterminera la date d'entrée en vigueur de l'article 104 et réglera son exécution. Le projet de loi devra être déposé sur le bureau des Chambres législatives dans les deux ans qui suivront la promulgation du présent article.

» Le texte actuel restera d'application jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de ladite loi. »